

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



常年期第二十九主日(乙年 傳教節) 2024年10月20日

進堂詠

天主，我向你呼號，請你回答我；求你側耳聽我，俯聽我的祈禱。上主，求你護衛我，有如眼中的瞳仁；叫我藏身於你雙翼的庇護下。

讀經一

依撒意亞先知書 53:10-11

上主的旨意，是要用苦難折磨他；當他犧牲了自己的性命，作了贖罪祭時，他要看見他的後輩延年益壽；上主的旨意，也藉他的手，得以實現。在他受盡了痛苦之後，他要看見光明，並因自己的經歷而滿足；我正義的僕人，要使許多人成義，因為他承擔了他們的罪過。——上主的話

答唱詠

詠 33

【答】：上主，求你向我們廣施慈愛，有如我們對你的期待。

領：因為上主的言語是正直的；他的一切作為都是信實的。他愛護正義和公理；他的慈愛瀰漫大地。【答】

領：請看，上主的眼睛，常關注敬畏他的人；他的雙目，常眷顧靠他仁慈的人，為使他們的性命，脫免死亡，使他們在飢饉時，生活如常。【答】

領：我們的靈魂，請仰望上主；他是我們的保障和扶助。上主，求你向我們廣施慈愛，有如我們對你的期待。【答】

讀經二

致希伯來人書 4:14-16

弟兄姊妹們：

我們既然有一位偉大的、進入了諸天的司祭，天主子耶穌，我們就應堅持所信奉的真道，因為我們所有的，不是一位不能同情我們弱點的大司祭，而是一位在各方面與我們相似，受過試探的，只是沒有罪過。

所以，我們要懷著依恃之心，走近恩寵的寶座，以獲得仁慈，找到恩寵，作及時的扶助。

——上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：人子是來服事人，並交出自己的生命，為大眾作贖價。

眾：亞肋路亞。

福音

聖馬爾谷福音 10:35-45

那時候，載伯德的兒子：雅各伯和若望，走到耶穌面前，對耶穌說：「師父！我們請你允許我們的要求！」

耶穌對他們說：「你們願意我給你們做什麼？」

他們回答說：「賜我們在你的光榮中，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」

耶穌對他們說：「你們不知道你們所求的是什麼；你們能飲我飲的爵嗎？或者，你們能受我受的洗嗎？」

他們對耶穌說：「我們能。」

耶穌就對他們說：「我飲的爵，你們必要飲；我受的洗，你們必要受；但坐在我右邊或左邊，不是我可以給的，而是給誰預備了，就給誰。」

那十個聽了，就開始惱怒雅各伯和若望。

耶穌叫門徒過來，對他們說：「你們知道：在外邦人中，有尊為首領的，主宰他們，有大臣管轄他們；但你們中間，卻不可這樣：誰若願意在你們中間成為大的，就當作你們的僕役；誰若願意在你們中間為首的，就當作眾人的奴僕，因為人子，不是來受服事，而是來服事人，並交出自己的性命，為大眾作贖價。」——上主的話

領主詠

看，上主的眼睛常關注敬畏他的人，他的雙目常眷顧靠他仁慈的人；為使他們的性命，脫免死亡，使他們在飢饉時，生活如常。



聖言導讀

馬爾谷福音記載耶穌三次預言自己將在耶路撒冷遭受苦難，這個主日的福音敘述耶穌第三次向門徒預告（谷十 32-34）之後所發生的一個事件，以及耶穌相對應所給予的教導。這段教導的主題其實已在谷九 33-37 出現過，核心問題是「門徒們在天國中的地位是如何分配的」。在耶穌第三次預言自己的苦難之後，門徒之間立刻發生爭奪高位的糾紛，顯出他們根本沒有了解耶穌的話。

整段敘述分成兩段，首先是載伯德的兩個兒子和耶穌之間的談話，他們要求在天國中佔有最高的地位，耶穌針對這個要求給予教導（35-40）。這段經文引出第二段的敘述：雅各伯和若望的要求激怒了其他十位門徒，耶穌因此給予門徒們另一段相稱的教導（40-45）。這個教導就是這段經文真正的主題，也就是關於教會團體的管理、統治和服務等主題。

雅各伯和若望的行動使另外十位門徒憤怒，這個情況促使耶穌繼續教導他們團體的生活規則。耶穌首先提出一個消極圖像，指出世間的統治者是藉著壓迫以及濫用權力來管理人民，門徒團體當中卻不應該如此。在門徒團體中，同樣的也有人佔有高位和權力，但是相對於其他的人，他們應該執行僕人般的服務，他們應該實踐的規則只有一條，就是耶穌自己一再教導的、並且以身作則實現的生活方式。門徒團體的生活規則就是耶穌的生活榜樣：祂「不是來受服事，而是來服事人」（45）。

最後，耶穌說明祂的服事是沒有限度的，直到祂「把自己的生命交出」；然而，祂的死亡本身並非目的，而是「做為大眾的贖價」（45）。這句話超越了耶穌三次的苦難預言（33），說明了祂死亡的意義。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座（聖奧斯定會主持）
逢星期日上午10時半至11時15分，
在堂區會議室舉行，歡迎參加。
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
27/10/2024	教理 - 社會公義	Bosco Yu
3/11/2024	教理 - 人的美德	Chi Man Chan
10/11/2024	教理 - 婚姻	Eric Wong

聖經幼稚園（網上講座） 林勝文神父主講聖經各書卷導讀

逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。下次舉行日期：10月26日及11月9日。
報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

十月特敬聖母瑪利亞

十月份各台粵語彌撒前，即11時10分，恭唸玫瑰經，由以下善會帶領：
27th October (Glorious Mysteries) Youth Group

主日午餐（餐券每張 \$10）

主日午餐將於今日恢復供應。參與者請自備杯碟碗筷。謝謝！

聖經人物趣談（林神父主持）今日及11月10日（星期日），下午1時半至2時，在禮堂舉行。

2024年11月特別彌撒

11月1日（星期五）諸聖節 早上9時15分（英語）；晚上7時半（英粵雙語）

11月2日（星期六）追思已亡節 早上10時（英粵雙語）

歡迎把這通訊帶回家細閱

本主日讀經的答唱詠選自聖詠33篇。

希伯來文原文沒有標明誰是作者。天主教會按最古舊的譯本註釋為達味君王所作。按內容，可能是達味戰勝異民後（見撒下8:1-14）讚頌天主的詩歌。

答句選自第22節（上主，求你向我們廣施慈愛，有如我們對你所存的期待），是回應讀經一（依53:10-11），亦即是「受苦僕人之歌」。天主會派遣救主（就是那位受苦的僕人）給期待祂救援的人民。

第4至5節（因為上主的言語是正直的，他的一切作為都是忠實的；他愛護正義和公理，他的慈愛瀰漫大地），說明天主以率真、誠實、公正與慈愛厚待全人類。

第18至21節（請看，上主的眼睛常關注敬畏他的人，他的雙目常眷顧靠他仁慈的人，為使他們的性命，脫免死亡，使他們在饑饉時，生活如常。我們的靈魂仰望著上主，他是我們的保障和扶助；我們的心靈要因他而喜樂歡暢，在他的聖名內寄托我們的希望。），聖奧斯定註釋說：今世的時刻是饑餓的，來日才是飽飫的喜晨。地上涕泣之谷的人，天主已這樣恩待；來世在天主的國，天主的愛更有過之。因此人應在現世時敬畏、欽崇和孝愛天主，仰賴祂的慈愛；世界窮盡、新天新地時，天主必廣施祂無限的慈恩。

~勝文神父



Scripture: Mark 10:35-45

Observation:

When we read the Gospel today, we may get caught up in the seeming arrogance of James and John but this week's Gospel highlights two important elements of discipleship.

When James and John asked Jesus to let them sit at His right and left hand respectively, they may not have been doing so out of selfishness or arrogance but simply because they wanted to demonstrate their loyalty and willingness to submit to God.

Jesus alludes to his suffering and death when he asks James and John whether they'd be able to drink the same cup he drinks to which the brothers state that they can. They proved that these were not just empty words said at the moment, and demonstrated their loyalty and commitment to God. James was the first of the disciples to be martyred and John was sent into exile. James and John highlighted a key part of discipleship in their ability to submit themselves to God's will. In the second part of the Gospel, the idea of servitude is highlighted. Jesus states that to follow him, the disciples must first have a heart of servitude. He told them that even He, the son of man, came to Earth to serve, and give his life.

Application:

Often in life, we crave a sense of control. We often have an idea or a plan of how we want things to go- whether that be in our relationships, in our careers, in exams and tests and even down to each nitty-gritty decision in our lives. But sometimes, we need to take a step back and not get so caught up on these grand plans we have made for ourselves and learn to submit to God's plan. It may not be what we had in mind, but it will be so much better than we could've planned.

In today's world where society is so obsessed with the idea of "self", it is hard to see how servitude can eventually come around and allow you to put others first. However, Jesus teaches us that even He came to the world to serve. So if even God himself lived to serve us, with what reason do we have to put ourselves above everyone else or above God?

Prayer:

Lord, let not my will but Yours be done and show me how to live a life of true discipleship and servitude.

Youth Announcements



St Monica's Youth Group (SMYG)

Youth Group continue for another month in the community room, starting at 10:30AM! If you're year 6 and up, come hang out for some games, make new friends and learn about God together! If you have any questions, please do not hesitate to contact one of our leaders Rebecca Cheung on 0449 055 395.

Nursing home visits

On the 4th Sunday of this month (27th October), we will once again be going to Goondee Aged Care Home in Strathfield as part of our ongoing volunteering work! We will be singing to the residents there, led by our music team. Please speak to Brian Wong or Gabriel Lau if you want to come along! Please be aware that we need to confirm attendance 2 weeks in advance so we can finalise all the logistics and transport. You don't have to know how to sing to come, it's all about giving back to the community and having a bit of fun in the process!

St Monica's Got Talent! – 23/11/2024 Saturday 7:00-9:30pm

St Monica's is blessed with many talented parishioners, so why not come see them perform at the first St Monica's Got Talent, to be held in the hall on 23/11/2024 at 7pm! There will be a diverse range of musical and dance performances that are sure to wow you. Some light snacks and non-alcoholic drinks will be served, but we recommend having dinner before the event. Tickets will be \$20 for adults and \$15 for under-12s. All proceedings will go towards funding the maintenance and repair costs of the church buildings. We look forward to seeing you!

Currently, we still have timeslots for 3 more performers (1 song or 5 minute routine), so if you want to show off your skills or just want to have some fun, please contact Raphael Cheung on 0420 947 121 to be added to the performer's list. This will be on a first come first serve basis. Performers will have a free ticket for the event.

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，在戰爭的日子裏保衛我們，免我們陷入魔鬼邪惡的陰謀，和奸詐的陷阱中，我們謙卑地祈求，但願上主譴責牠。上主萬軍的統帥，求你因上主的威能，把徘徊人間，引誘人靈，使其喪亡的撒殢及其他邪靈，拋下地獄裏去。亞孟。



St. Monica's Parish

North Parramatta

20th October 2024

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

Twenty-Ninth Sunday in Ordinary Time - Year B Mission Sunday

ENTRANCE ANTIPHON

To you I call; for you will surely heed me, O God; turn your ear to me; hear my words. Guard me as the apple of your eye; in the shadow of your wings protect me.

FIRST READING

ISAIAH 53: 10-11

The Lord has been pleased to crush his servant with suffering.

If he offers his life in atonement, he shall see his heirs, he shall have a long life and through him what the Lord wishes will be done. His soul's anguish over he shall see the light and be content.

By his sufferings shall my servant justify many, taking their faults on himself.

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 32

(R.) Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

1. The word of the Lord is faithful and all his works to be trusted. The Lord loves justice and right and fills the earth with his love. (R.)
2. The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine. (R.)
3. Our soul is waiting for the Lord. The Lord is our help and our shield. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you. (R.)

SECOND READING

HEBREWS 4:14-16

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin. Let us be confident, then, in approaching the throne of grace, that we shall have mercy from him and find grace when we are in need of help.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, Alleluia

The Son of Man came to serve and to give his life as a ransom for all.

Alleluia!

GOSPEL

MARK 10:35-45

James and John, the sons of Zebedee, approached Jesus. 'Master,' they said to him, 'we want you to do us a favour.' He said to them, 'What is it you want me to do for you?' They said to him, 'Allow us to sit one at your right hand and the other at your left in your glory.' 'You do not know what you are asking' Jesus said to them. 'Can you drink the cup that I must drink, or be baptised with the baptism with which I must be baptised?' They replied, 'We can.' Jesus said to them, 'The cup that I must drink you shall drink,

and with the baptism with which I must be baptised you shall be baptised, but as for seats at my right hand or my left, these are not mine to grant; they belong to those to whom they have been allotted.'

When the other ten heard this they began to feel indignant with James and John, so Jesus called them to him and said to them: 'You know that among the pagans their so-called rulers lord it over them, and their great men make their authority felt. This is not to happen among you. No; anyone who wants to become great among you must be your servant, and anyone who wants to be first among you must be slave to all. For the Son of Man himself did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.'

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

Behold, the eyes of the Lord are on those who fear him, who hope in his merciful love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

